

E12 - Forever Dropkick

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Ecute

There...

[00:04] Ecute

There's a dog here!

[00:06] Ecute

Do something, Atre!

[00:08] Atre

I-I'm not good with dogs, either...

[00:11] Ecute

We finally found out where Hanazono
Yurine lives, but now we can't get in!

[00:20] Minos

Somethin' wrong?

[00:22] Ecute

Oh, are you a devil?

[00:25] Atre

We've come to see the one who resides
here, Hanazono Yurine-dono, but...

[00:29] Ecute

We vampires don't like dogs...

[00:32] Minos

Oh, you're vampires?

[00:35] Minos

Beth's a beast of Hell, so you're safe.

[00:37] Ecute

I-It's not a dog?

[00:43] Minos

Come on in.

[00:46] Jashin

Ah, it's you two!

[00:48] Ecute

You're that snake from the other day!

[00:51] Atre

You are Hanazono Yurine-dono?

[00:53] Yurine

Yes.

[00:54] Yurine

Are these friends of yours?

[00:57] Ecute

You said you didn't know Hanazono Yurine!

[01:00] Jashin

Gulp!

[01:01] Yurine

Huh?

[01:02] Jashin

*Uh-oh! They're here to
recruit Yurine into their clan!*

[01:06] Jashin

You idiot! Why'd you let them in?!

[01:09] Jashin

They're vampires! In human terms,
they're an organized crime ring!

[01:13] Atre

It is true that we vampires
do not lead praiseworthy lives.

[01:19] Atre

But we do our best to avoid
causing trouble for those who do.

[01:24] Ecute

Besides, it's because we take in
rogues who have nowhere to go

[01:29] Ecute

that all devils can live
their lives in peace.

[01:32] Jashin

Hmph! Listen to you, justifying yourselves!

[01:36] Jashin

Yurine, these two are bad people
who built a phony blood donation center

[01:40] Jashin

to collect human blood.

[01:42] Jashin

You should chase 'em off right now.

[01:44] Yurine

You know, you've been rude to
our guests since they got here.

[01:49] Yurine

And you falsely told them
you didn't know me.

[01:51] Yurine

Seems a bit fishy.

[01:54] Minos

Jashin-chan, you're not the type
to care what race people are.

[01:58] Jashin

Well, I just turned into that type now!

[02:01] Yurine

And what is it you wanted to see me about?

[02:04] Atre

Forgive us for not
introducing ourselves.

[02:07] Atre

This is Princess Ecute
of the Vampire Kingdom.

[02:11] Ecute

Nice to meet you!

[02:12] Atre

And I am her attendant, Atre.

[02:15] Atre

We have come here to ask a favor of you.

[02:18] Atre

Princess, please explain.

[02:21] Ecute

You're a human, yet you have conquered
devils and even domesticated angels.

[02:26] Ecute

You're a bit of a celebrity
among the vampires.

[02:30] Yurine

Huh?

[02:31] Minos

Hey, you're a star!

[02:32] Jashin

Don't encourage her!

[02:34] Ecute

And my father, the king of the vampires,
has taken an interest in your abilities.

[02:40] Ecute

What do you say to
becoming part of our clan?

[02:45] Jashin

No!

[02:45] Jashin

She'll never join you! Right, Yurine?!

[02:48] Atre

Our king has said he will
arrange anything you desire

[02:51] Atre

and provide you with

the utmost hospitality.

[02:54] Jashin

I told you, she'll never
join you! Just go home!

[02:57] Jashin

You'll never join them, right, Yurine?!

[03:00] Yurine

I could be a cool vampire like
the ones in movies and manga?

[03:05] Jashin

Uh-oh. She's interested.

[03:08] Jashin

Say something, Minos!

[03:10] Jashin

You can't have Yurine
becoming a vampire, right?!

[03:13] Minos

Well...

[03:15] Minos

She'd be immortal, so we could
be friends forever! I'd like that!

[03:20] Yurine

Wait, so...

[03:22] Yurine

Will he get me a really
cool vampire outfit, too?

[03:28] Atre

Of course.

[03:29] Yurine

I see...

[03:32] Minos

Yurine-chan as a vampire, huh? Sounds good!

[03:32] Jashin

*I have to stop this! I have to stop Yurine
from becoming a vampire, whatever it takes!*

[03:36] Yurine

Yeah, it does...

[03:36] Minos

You'd be really cool!

[03:38] Jashin

Think... I have to think!

[03:39] Minos

It'd suit you well!

[03:41] Jashin

It's no use!

[03:42] Jashin

I'm thinking so hard, everything in my brain

is way beyond mashed together! It's on fire!

[03:56] Jashin

I see.

[03:58] Jashin

You want Yurine on your
side that badly, do you?

[04:01] Jashin

Then I guess I'll have to get serious, too.

[04:07] Jashin

Please! Please give up on
getting Yurine to join your clan!

[04:14] Jashin

Nailed it!

[04:16] Jashin

*There's no one who can look at a perfect
prostration like this and not feel moved!*

[04:20] Ecute

I will not give up.

[04:21] Jashin

Huh?!

[04:22] Ecute

Now I just want her to join us even more.

[04:24] Jashin

Why, you!

[04:27] Jashin

Have you no pity for someone
who's groveling in front of you?!

[04:32] Jashin

If you make Yurine one of you, I'll stop
the water supply to the Vampire Kingdom!

[04:36] Ecute

What?!

[04:37] Minos

You know you can't do that.

[04:39] Minos

You don't have that kind of authority.

[04:41] Jashin

I do, too!

[04:43] Jashin

Just you wait.

[04:44] Jashin

I'm the daughter of a VIP at what is
basically Hell's Ministry of Agriculture.

[04:51] Jashin

Hello, Daddy? It's Jashin-chan.

[04:55] Jashin

Listen, I have a favor to ask.

[04:57] Jashin

I was hoping you could stop the water supply to the Vampire Kingdom...

[05:01] Jashin

What?!

[05:02] Jashin

Yes...

[05:03] Jashin

Yes.

[05:05] Jashin

No, I'm really not joking around...

[05:08] Jashin

Yes, sir. I'm sorry. Goodbye.

[05:13] Jashin

He said if I keep joking around, he'll kill me.

[05:16] Yurine

Dang, your dad's hardcore.

[05:18] Minos

He's as tough on you as ever, huh?

[05:22] Jashin

Damn that useless father of mine!
Damn gerontocracy!

[05:26] Pino

I won't let you bring
Hanazono-san into your clan!

[05:30] Pino

I heard everything!

[05:32] Jashin

Pino...

[05:33] Ecute

Oh, an angel.

[05:35] Ecute

Eavesdropping seems in
poor taste for an angel.

[05:38] Pino

I came to bring her a cake
and just happened to overhear.

[05:41] Pino

Hanazono-san!

[05:43] Pino

Please don't join the vampire clan!

[05:46] Pino

If you go away, who'll protect
me from Lierre-sama?!

[05:50] Yurine

Uh, I...

[05:51] Pino

Aren't you my savior?!

[05:53] Yurine

Wait a...

[05:56] Pino

You just need to go away!

[05:59] Ecute

Atre... Save me!

[06:01] Jashin

That's it! Get her!

[06:02] Atre

Oh, Princess...

[06:04] Pino

I won't let you have Hanazono-san,
even if it costs me my life!

[06:08] Jashin

If you're prepared to die for it,

[06:09] Jashin

you should have the guts to get
yourself killed taking out Lierre-san, too.

[06:12] Yurine

Cut it out already.

[06:17] Pino

Hanazono-san!

[06:22] Atre

I see the rumors were true.

[06:23] Atre

Princess, let us leave for today.

[06:27] Atre

We have informed her of our intentions.

[06:30] Ecute

No.

[06:31] Atre

Princess...

[06:32] Ecute

I will take her home today
and earn my father's praise!

[06:35] Ecute

I'll make her one of us
even if I have to use force!

[06:39] Atre

Princ—

[06:40] Ecute

I refuse to leave!

[06:45] Atre

Shut the hell up!

[06:46] Atre

There's a procedure ya gotta follow
with these things, you dumbass!

[07:00] Atre

I am sorry you had to see that.

[07:02] Atre

We will be taking our leave now.

[07:07] Atre

Yurine-dono...

[07:09] Atre

We have not given up on you.

[07:12] Atre

We look forward to receiving your
favorable response on another day.

[07:16] Pino

Hanazono-san, please don't abandon me!

[07:19] Jashin

Whew! Pino, you saved us!

[07:23] Minos

Yurine-chan...

[07:25] Minos

So what do you think about their offer?

[07:27] Yurine

Well, vampires are really cool...

[07:31] Yurine

What should I do?

[07:33] Jashin

Don't think about it! Tell them no!

[07:35] Minos

Oh, if Yurine-chan becomes an immortal
vampire, you won't be able to go back to Hell.

[07:40] Minos

So that's why you're so desperate.

[07:42] Jashin

You really are an idiot!

[07:45] Minos

But they didn't seem likely
to give up anytime soon.

SIGN European-Style Curry

[07:54] Chiba

Nothing beats curry on a Sunday morning!

SIGN European-Style Curry

SIGN European-Style Curry

SIGN European-Style Curry

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

[07:57] Ozaki

Jinbocho, the town where you
can eat curry in the morning!

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

[08:00] Hashira

The best of the best!

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

SIGN Hana

Udon

SIGN Glory

SIGN Hana

Udon

[08:05] Jashin

*What am I gonna do if
Yurine joins the vampire clan?*

[08:09] Jashin

*She'll get even stronger,
meaning I won't be able to kill her,*

[08:12] Jashin

and I'll never be able to get back to Hell.

[08:16] Jashin

I don't wanna think about it...

[08:18] Guy

Outta my way!

[08:21] Jashin

Sorry.

[08:27] Ryo

Ugh, Jashin-chan, you reek of booze.

[08:32] Bakuga

Don't drink too much!

[08:37] Jashin

I've mellowed out so much.

[08:42] Devil

Is this really how you wanna be?

[08:44] Angel

You used to be as sharp as a knife,

[08:47] Angel

and you'd bite with the force of a mad dog.

[08:51] Devil

Looks like human life has gotten to you.

[08:55] Devil

You'll never beat Yurine that way.

[08:58] Jashin

What?

[08:59] Devil

Right now, you're just
like a defanged wombat!

[09:02] Jashin

Do wombats even have fangs?

[09:04] Jashin

Oh, I'm out of booze.

[09:06] Devil

Come on! You want the humans
to keep making fun of you?!

[09:10] Angel

Now is the time to reclaim
your pride as Hell nobility!

[09:14] Jashin

My pride as... Hell nobility?

[09:17] Jashin

That's right. I...

[09:21] Jashin

was born a noble of Hell!

[09:23] Jashin

How dare they mock me...
Who cares about vampires or Yurine?

[09:28] Jashin

I'll make them see that the
real me is a terrifying devil!

[09:32] Jashin

I'll thoroughly retrain my mind and body,
and take back my pride as a noble of Hell!

[09:36] Both

That's the way!

[09:41] Jashin

Ow! It hurts!

[09:45] Minos

95, 96, 97, 98, 99...

[09:48] Devila

That very day, Jashin-chan began
torturing her own mind and body.

[09:54] Minos

Don't push yourself too hard!

[09:59] Devila

This time, Jashin-chan was serious.

SIGN Life

Theater

[10:06] Devila

All to reclaim her pride as a noble of Hell!

[10:13] Yurine

I'm home. I bought chicken.

[10:16] Yurine

Also, I ran into Lierre,
so I brought her with me.

[10:19] Lierre

I'm here to visit.

[10:21] Jashin

Hey.

[10:24] Lierre

What's all this?

[10:25] Yurine

Jashin-chan's food.
She's on a restricted diet right now.

[10:29] Lierre

Huh.

[10:31] Yurine

The only part of the chicken
she can eat is the keel.

SIGN m 0 0 | 0 0 | 23 0 b 24 0 24 1 24 1 | 24 14 b 24 15 23 15 23 15 | -21 15 b -21 15 -22 15 -22
14 | -22 1 b -22 1 -22 1 -22 1 b -22 1 -22 0 -21 0 | -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0

SIGN ° Keel

Part of the breast.
Very healthy.

[10:34] Lierre

These fries are good.

[10:38] Jashin

I'm not who I used to be. I'm getting rid
of the naïveté along with the excess fat.

[10:49] Jashin

I guess I'll skip it.

[10:51] Jashin

If I'm too heavy, I can't move as sharply.

[10:53] Yurine

I don't think you've been hydrating enough. You'll make yourself sick.

[10:58] Jashin

If you have time to worry about me, use it to worry about yourself.

[11:03] Jashin

Once I get my strength back, you're going to die.

[11:09] Jashin

Good night.

[11:19] Yurine

Jashin-chan still isn't awake.

[11:24] Yurine

Jashin-chan, it's morning.

[11:26] Yurine

I'm opening the door.

[11:29] Yurine

Huh?!

[11:30] Yurine

Jashin-chan turned into a mummy!

[11:34] Devila

A mummified dorado.

SIGN Isn't it just called "dried fish"?

[11:41] Yurine

I don't know what happened, but I found her mummified this morning. Pretty gross, huh?

[11:47] Yurine

Would a mummy count as burnable garbage?

[11:49] Medusa

Hey! Yurine-san!

[11:51] Yurine

I'm just kidding.

[11:54] Minos

Hey, Yurine-chan, did Jashin-chan seem dehydrated to you lately?

[11:58] Yurine

Yeah, actually, she was refusing to drink water yesterday.

[12:03] Minos

I thought so.

SIGN What do you mean?

[12:06] Minos

I think Jashin-chan becomes mummified when her body gets really dehydrated.

[12:12] Minos

Once, when we were kids, she stopped drinking to lose weight for a health exam.

[12:18] Minos

She ended up paper-thin back then, too.

[12:22] Minos

I guess she turned into a mummy this time because she went beyond that.

[12:25] Yurine

She just went from turning 2-D to turning 3-D.

SIGN Either way, she sure is dry.

SIGN Oops, it came off.

[12:34] Yurine

Oh, boy.

[12:36] Medusa

How can we get her back to normal?

[12:38] Minos

I think drinking water fixed her up after our health exams.

[12:43] Medusa

Oh, you're right!

[12:47] Minos

She won't drink.

[12:48] Medusa

I guess she can't when she's a mummy.

SIGN Let's pour some water on her from a kettle!

[12:57] Minos

Oh, she's absorbing it!

[13:00] Medusa

Maybe we should put her in the bath?

[13:06] Devila

Three minutes later...

SIGN Minutes

Later

[13:10] Jashin

Huh? Why am I in the bath?

[13:13] Medusa

She's back!

SIGN Just like freeze-dried food!

[13:17] Jashin

Huh? Huh?

[13:18] Jashin

Why are you guys watching me bathe?! Creeps!

[13:24] Jashin

Oh, I was mummified, huh?

[13:27] Jashin

And I thought I was keeping just barely on the safe side...

[13:30] Jashin

How embarrassing.

[13:32] Minos

You took it way too far.

[13:34] Yurine

I think you've been pushing yourself too hard. Why go through all that?

[13:40] Jashin

After living among humans for so long, I've become a completely useless devil.

[13:46] Minos

She was always useless, right?

[13:48] Medusa

Yep.

[13:49] Jashin

I'm supposed to be a noble of Hell, yet I lost all my devilish dignity to live in peace.

[13:55] Jashin

I couldn't allow myself to stay like that.

[13:59] Jashin

And now that those vampires are trying to get Yurine to join them,

[14:03] Jashin

I'll really be done for if I don't change.

[14:06] Jashin

That's why I started retraining my mind and body to reclaim my pride as a noble of Hell.

SIGN You can't do that, Jashin-chan!

SIGN You need to have more self-esteem!

[14:18] Jashin

Self-esteem?

SIGN You know, like, "I'm fine the way I am," or "I don't need to change."

SIGN Lines like that are all over the internet!

[14:28] Yurine

Some people have *too* much self-esteem and end up just being obnoxious.

SIGN Totally.

[14:34] Jashin

You guys...

[14:35] Jashin

People who can't take a joke are gonna hate you.

[14:38] Minos

I think you have your dignity, though.

[14:41] Jashin

Huh?

[14:42] Minos

Sensei was saying...

[14:44] Minos

since you came to the human realm,
fewer demons come here to attack humans.

[14:48] Medusa

That's right.

[14:50] Medusa

And she said the ferocious vampires
are a lot quieter now, too.

[14:54] Jashin

Sensei said that?

[14:55] Minos

It must be because
you're friends with humans.

[15:00] Medusa

They're afraid of you, Jashin-chan!

[15:02] Medusa

Because you're a proud noble of Hell!

[15:05] Jashin

A proud noble of Hell?!

[15:07] Jashin

Whoo! My self-esteem is skyrocketing!

[15:12] Jashin

Yeah, you might be right!
I had that feeling myself!

[15:16] Jashin

But hearing you guys say it
convinced me that it's true!

[15:20] Jashin

Yes!

[15:21] Jashin

Even if Yurine becomes a vampire,
I, a proud noble of Hell, will still kill her!

[15:28] Jashin

This calls for a party!

[15:30] Jashin

I've got my pride as a noble of Hell back!

SIGN Festival

SIGN Pride of Hell Nobility

[15:33] Jashin

It's a super joyous occasion!

[15:34] Jashin

Party time! Party time!

[15:40] Jashin

On my pride as a noble of Hell,
I will entertain all of you.

[15:45] Minos

All right!

[15:47] Pekola

Yay!

[15:57] Pino

Anyway, this is quite a large pool, isn't it?

[16:00] Yurine

Jashin-chan won it playing pachinko.

[16:06] Jashin

Just wait!

[16:07] Jashin

I'll make you guys the best yakisoba
and grilled corn you've ever had!

[16:13] Jashin

On my pride as a noble of Hell!

[16:15] Medusa

I'm glad she's feeling better.

[16:17] Minos

The power of self-esteem is amazing.

SIGN But the one the vampires and the other devils fear isn't Jashin-chan, right?

SIGN It's her dad they fear, isn't it?

SIGN They don't want to make an enemy of what's basically Hell's Ministry of Agriculture.

[16:33] Medusa

Shhh! Don't say that!

[16:35] Kyon

Feels nice and cool!

[16:37] Ran

Summers do get pretty hot in Tokyo.

[16:40] Pekola

They do.

[16:42] Pekola

I've nearly passed out in my
cardboard house a few times.

[16:46] Poporon

That's actually really bad, Pekola-sama.

[16:48] Jashin

I made my own special shaved ice!

[16:51] Jashin

These two helped me out!

[16:54] Yusa

Help yourselves, everyone.

SIGN Yay!

[16:59] Medusa

It's so cold and delicious!

[17:01] KyonRan

Hao chi!

[17:03] Pekola

I'm so blessed!

[17:05] Pekola

I get to go in a pool and even
eat shaved ice on such a hot day!

[17:09] Minos

I could eat cup after cup of this.

[17:11] Jashin

I'll make as many cups as you want!

[17:13] Jashin

On my pride as a noble of Hell!

[17:17] Jashin

The grilled corn is looking good, too!

[17:20] Miku

Corn! Corn!

[17:24] Mei

Orochimaru!

SIGN Ja

[17:25] Jashin

Mei!

SIGN Ja

SIGN Ja

SIGN Ja

[17:27] Mei

You're under arrest for starting
a fire in an inhabited building!

[17:30] Mei

I'll interrogate you at my place!

SIGN Ja

[17:32] Jashin

Wait, why?

[17:34] Mei

Hey, a pool!

[17:35] Mei

This is no time for work!

SIGN Ja

[17:39] Jashin

Don't wear a swimsuit under
your uniform to go patrolling!

[17:45] Mei

That sun is just criminal.

[17:47] Mei

Maybe if I put some more
sunspots in it, it'll cool down a bit.

[17:52] Jashin

Hey! What if you hit it and make it mad?!

[17:55] Yurine

Mei-san, please don't fire your gun here.

[17:58] Yurine

You'll make the neighbors worry.

[18:00] Mei

I'm sorry...

[18:02] Mei

Orochimaru, make me feel better!

[18:04] Jashin

O-On my pride as a noble of Hell,

[18:07] Jashin

I'm making grilled corn
and yakisoba right now!

[18:09] Jashin

So play with the others!

[18:12] Mei

Aw...

SIGN What's this? A pool?

SIGN Mother!

[18:16] Three

Lierre-sama!

SIGN Yurine-chan, I heard that you often help my daughter study,

SIGN so I brought some drinks over to thank you...

[18:25] Lierre

P-Pool...

[18:28] Lierre

Dolphin...

SIGN Since you're here, why don't you get in?

[18:32] Lierre

Wh-Why should I do something so childish?

[18:37] Yurine

The more, the merrier. Go on in.

[18:41] Lierre

Oh, fine.

[18:50] Poporon

Hey, cut that out!

[18:53] Mei

I can't lose at that game!

[18:54] Pekola

You can't use that!

[18:57] Lierre

Dolphin...

[19:01] Miku

How do I open this?

[19:07] Jashin

It's done! Eat up, all of you!

[19:10] Pekola

I couldn't be more grateful!

[19:12] All

Let's eat!

[19:22] Pekola

I'm so full. What bliss.

[19:27] Yurine

Thanks for doing all this
when it's so hot out.

[19:30] Medusa

Thank you, Jashin-chan!

[19:32] Minos

Thanks!

SIGN This was really fun!

[19:35] Jashin

C-Come on, don't make this weird!

[19:38] Jashin

All I did was entertain you
on my pride as a noble of Hell.

[19:41] Jashin

When you guys thank me this much,
I get scared something bad's gonna happen.

[19:48] Minos

What the heck?

[19:49] Yurine

Yeah, because you know
you behave badly all the time.

[19:52] Ecute

You can put me down.

[19:54] Atre

Did you really not want to join them?

[19:56] Ecute

Why should I do that?

[19:58] Ecute

I only came to see what
Hanazono Yurine was doing.

[20:01] Ecute

Let's go.

[20:05] Devila

Meanwhile, in outer space...

[20:21] Jashin

What the heck?!

SIGN Jashin-chan! Use your pride as a noble of Hell to do something!

[20:27] Jashin

"Something"? I can't do anything about that!

[20:30] Pekola

Lierre-sama, please help us!

SIGN Playing in the pool made her sleepy.

[20:35] Pekola

Please, God!

SIGN God

[20:38] Yurine

Jashin-chan.

[20:39] Jashin

Huh?

[20:40] Yurine

You *can* do it.

[20:45] Minos

Jashin-chan!

[20:46] Medusa

Jashin-chan!

[20:47] Miku

Noble of Hell! Noble of Hell!

[20:51] All

Noble of Hell! Noble of Hell!

[20:54] All

Noble of Hell! Noble of Hell!

[20:58] Jashin

I... I will.

[20:58] All

Noble of Hell! Noble of Hell!

[21:01] Jashin

Jashin-chan, the noble of Hell,

[21:03] Jashin

on her pride as a noble of Hell,

[21:05] Jashin

will be your savior!

SIGN Jashin-chan!

SIGN I now bestow upon you the True Dropkick that's been so evasive in the anime!

SIGN That's it!

[21:17] Jashin

I have to enter a command?!

SIGN I thought it was supposed to take 80 years to learn...

SIGN That

seemed

easy?

[21:23] Jashin

Thanks, Sensei! Here I go!

[21:31] Jashin

I'll show the whole universe my
reclaimed pride as a noble of Hell!

[21:37] Jashin

This is who Jashin-chan is!

[21:40] Jashin

I'll protect my second hometown of Jinbocho,

[21:42] Jashin

the spirit of my Jashin-chan Dropkick,

[21:44] Jashin

and the hometown tax system!

[21:47] All

Jashin-chan!

[21:54] Jashin

Bring it on, sun. I'm the one you'll be fighting!

[21:58] Jashin

Jashin-chan Dropkick X!

[22:01] Jashin

The most precious thing in this world is...

[22:05] Jashin

love!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:55:51 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:55:52 UTC by whimsee